

Miguel León-Portilla (edición, paleografía, traducción y notas)

Cantares mexicanos.

Volumen II. Tomo 1. Del folio 1r al 42r

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía, traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Coordinación de Humanidades, Instituto de
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de
Investigaciones Históricas, Instituto de
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

596 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html>



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

XLIII

479. Nochalchiuhteponaz
noxiuhquechol in quiquici
nocoyapitzaya
ça ye niQuahquauhtzin huiya onihualacic
a ononiquetzaco ya nicuicanitl ayio huiya.
480. Cuelca²¹¹ xonahuiacan
y ma ya hualmoquetza a yyollo
niccocoa
çan nic ehuan²¹² cuicatl
y onihualacic ça ye niQuahquauhtzin
a ononiquetzaco ya nicuicanitl ayio huiya.
481. Ma ya moyollo motoma y
ma ya moyollo huallacitinemian
tinechocolia tinechmiquitlani
yn onoya
yehua in onompoliuh
y anca ça yoquic oo noca tihualychocaz
noca tihualyctnotlamatiz
çan tinocniuh o
ca ye niauh o ca ye niauh yehua ohuaya etcetera.

XLIII²⁶⁶

479. Mi atabal de jade,
mi caracol, como ave preciosa
lo hago resonar.²⁶⁷
Yo Cuacuauhtzin, he venido,
vengo a erguirme, yo cantor.²⁶⁸

480. En buen tiempo alegraos,
venga a erguirse su corazón
de aquel a quien causo dolor.
Sólo elevo el canto,
Yo Cuacuauhtzin he venido,
vengo a erguirme, yo cantor.

481. Que se abra tu corazón,
que tu corazón venga a acercarse,
me odias, pides mi muerte.
Cuando me haya ido,
haya yo percido,
¿por mí ya nunca llorarás?,
¿por mí vendrás a afligirte?
Sólo tú, amigo mío,
yo ya me voy, yo ya me voy.

482. Çan quitoa noyollo
 ayoc ceppa ye nihuitz
 aya ayoc ceppa niquiçaquiuh
 in huel yeccan in tlalticpac o
 ça ye niauh o ça ye niauh etcetera.²¹³
483. Quinehnequi xochitl ça noyollo yeehuaya
 çan noncuicanentlamati o
 çan noncuiyeyecoa in tlalticpac
 y ye niQuaquauhtzi huiya
 noconnequi [26v] xochitl
 ma nomac ommaniqui
 ninentlamati a yo haye yho ohua yhya ohuaiya.
484. Cannelpa tonyazque
 yn aic timiquizque huiya
 maçan nichalchihuitl
 in teocuitlatl o
 ça ye no nipitzaloz
 nimamalihuaz in tlatillan
 o ça noyoliyo
 ça ye niQuaquauhtzin
 ninotolinia yho etcetera.
485. Çan nentequitl y
 xonahuiaca xona'ahuiacan

482. Sólo lo dice mi corazón,
no una vez más he de venir,
no una vez más vendré a salir
en buen lugar en la tierra,
yo ya me voy, yo ya me voy.

483. Mucho desea las flores mi corazón,
sólo me aflijo con cantos,
sólo ensayo cantos en la tierra
yo, Cuacuauhtzin.
Quiero [26v] flores
que vengan a estar en mis manos,
yo sufro.

484. ¿A dónde en verdad iremos,
donde nunca muramos?
Si fuera jade,
si metal precioso
también sería yo fundido,
sería yo puesto en el crisol,
sólo mi corazón,
yo Cuacuauhtzin,
soy menesteroso.

485. Sólo es vano afán,
alegraos, gozad,

antocnihua
 at amonahuiezeque
 at ahuelamatizque
 tocnihua nohuaye
 can nicuiz in yectli xochitl
 y yectli yan cuicatl y ahuayyao ahua yia yia a ohuaya
 ohuaya.

486. Ayquin o xopan in quichihua ye nica y
 ninotolinia
 ça ye niQuaquauhtzin huiya
 at amonahuiezeque
 at ahuellamatizque
 tocnihuan o ohuaye
 can nicuiz in yectli xochitl
 y yectli yan cuicatl y ahuayyao ahua yia yia
 ohuaya ohuaya.

amigos nuestros.
 Quizá no os alegréis,
 quizá no estéis contentos,
 amigos nuestros.
 ¿Dónde tomaré bellas flores,
 bellos cantos?

486. ¿Quién hace aquí el tiempo de verdor?
 Soy menesteroso,
 sólo yo Cuacuauhtzin.
 Quizá no os alegréis,
 no estéis contentos,
 amigos nuestros.
 ¿Dónde tomaré bellas flores,
 bellos cantos?